



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
Αρ. 3985 της 22ας ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2005  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για Νομική Συνεργασία σε Αστικά Θέματα (Κυρωτικός) Νόμος του 2005, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 8(III) του 2005

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ  
ΓΙΑ ΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΣΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για Νομική Συνεργασία σε Αστικά Θέματα (Κυρωτικός) Νόμος του 2005. Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας για Νομική Συνεργασία σε Αστικά Θέματα, η οποία υπεγράφη στο Κίεβο στις 6 Σεπτεμβρίου 2004 από τον Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως, εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας, και τον ομόλογό του Υπουργό Δικαιοσύνης, εκ μέρους της Ουκρανίας.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα, το δε αυθεντικό κείμενο στην αγγλική στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα. Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας,  
Μέρος Ι  
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα, θα υπερισχύσει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ αυτού.

## ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

## ΜΕΡΟΣ Ι

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

## ΣΕ ΑΣΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ουκρανία, στο εξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας την προώθηση των μεταξύ τους φιλικών σχέσεων και την παροχή αμοιβαίας συνδρομής σε αστικά θέματα με βάση τις αρχές της εθνικής κυριαρχίας, της ισότητας δικαιωμάτων και της μη ανάμειξης στα εσωτερικά θέματα,

Έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν Συμφωνία για νομική συνδρομή σε αστικά θέματα και έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

## ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρο 1

## Νομική Προστασία

1. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα ίδια δικαιώματα, αναφορικά με τη νομική προστασία των προσωπικών ή περιουσιακών τους δικαιωμάτων, όπως οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν το δικαίωμα ελεύθερης και απρόσκοπτης πρόσβασης στα δικαστήρια και τις αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που έχουν αρμοδιότητα σε αστικά θέματα, περιλαμβανομένων των οικογενειακών θεμάτων, και μπορούν να εμφανίζονται ενώπιόν τους, να καταχωρούν αιτήσεις, να ενάγουν και να

ενεργούν άλλες πράξεις σε συνδυασμό με δικαστικές διαδικασίες κάτω από τις ίδιες συνθήκες όπως οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται σε νομικά πρόσωπα τα οποία έχουν την έδρα τους στο έδαφος οποιοσδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα οποία έχουν ιδρυθεί σύμφωνα με τους νόμους του.

## **Άρθρο 2**

### **Κεντρικές Αρχές**

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζουν Κεντρικές Αρχές για παροχή νομικής συνδρομής μεταξύ τους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.
2. Η Κεντρική Αρχή για τη Κυπριακή Δημοκρατία είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και για την Ουκρανία είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ουκρανίας.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικοινωνούν μέσω των Κεντρικών Αρχών τους για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

## **Άρθρο 3**

### **Γλώσσα**

1. Αιτήσεις για παροχή νομικής συνδρομής και τα Παραρτήματα τους θα συντάσσονται στη γλώσσα του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους και θα συνοδεύονται από πιστοποιημένα αντίγραφα της μετάφρασης στη γλώσσα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στην αγγλική.
2. Έγγραφα που εξασφαλίζονται μέσω εκτέλεσης αιτημάτων για συνδρομή θα ετοιμάζονται στη γλώσσα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

**Άρθρο 4****Ανταλλαγή Πληροφοριών**

Οι Κεντρικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών κατόπιν αίτησης, θα αλληλοεφοδιάζονται με πληροφορίες για τη νομοθεσία και τη δικαστική πρακτική που ισχύει στο κράτος τους αναφορικά με νομικά προβλήματα που εμπíπτουν στις παραμέτρους της παρούσας Συμφωνίας.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ II****Νομική Συνδρομή****ΤΜΗΜΑ I****Νομική Συνδρομή σε Αστικά Θέματα****Άρθρο 5****Έκταση Νομικής Συνδρομής**

Η νομική συνδρομή θα περιλαμβάνει την διενέργεια πράξεων δικαστικής διαδικασίας που προβλέπεται στη νομοθεσία του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ειδικά τη λήψη μαρτυρίας από διάδικους, μάρτυρες και εμπειρογνώμονες, την διενέργεια εξετάσεων, την επίδοση και γνωστοποίηση εγγράφων, την αναγνώριση και εκτέλεση αποφάσεων και άλλων πράξεων δυνάμει της νομοθεσίας των Συμβαλλόμενων Μερών.

**Άρθρο 6****Περιεχόμενο Αίτησης**

1. Η αίτηση για νομική συνδρομή θα περιλαμβάνει:
  - (α) το όνομα της αιτούσας και της αιτούμενης αρχής,
  - (β) τη φύση των διαδικασιών για τις οποίες ζητείται μαρτυρία,

- (γ) τα ονόματα, μόνιμες διευθύνσεις (διαμονής ή κατοικίας), υπηκοότητες και επαγγέλματα των μερών, και
  - (δ) πληροφορίες αναγκαίες για το θέμα και την εκτέλεση της αίτησης.
2. Αίτηση για νομική συνδρομή και τα προς υποστήριξη έγγραφα θα είναι υπογραμμένα και επίσημα σφραγισμένα από την αιτούσα αρχή.
3. Σε περίπτωση που τα έγγραφα που παραλαμβάνονται από την αιτούμενη αρχή δεν έχουν ετοιμασθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, η αιτούμενη αρχή, ανάλογα με την περίπτωση είτε θα ζητήσει από την αιτούσα αρχή να συμπληρώσει τα παραλειπόμενα έγγραφα ή να επιστρέψει αμέσως το σύνολο των εγγράφων στην αιτούσα αρχή για συμπλήρωση.

## Άρθρο 7

### Διαδικασία Εκτέλεσης

1. Η αιτούμενη αρχή θα εφαρμόζει τις πρόνοιες της νομοθεσίας του κράτους της για την εκτέλεση της αίτησης. Ωστόσο εάν ζητηθεί από την αιτούσα αρχή, μπορεί να ακολουθηθεί η διαδικασία της τελευταίας (αιτούσας αρχής) εάν δεν είναι ασυμβίβαστη προς τη νομοθεσία του κράτους της.
2. Η αιτούμενη αρχή εάν της ζητηθεί, θα ενημερώνει σε εύθετο χρόνο την αιτούσα αρχή για τον τόπο και χρόνο εκτέλεσης της αίτησης.
3. Η Κεντρική Αρχή του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους θα αποστέλλει τα έγγραφα που αποδεικνύουν την εκτέλεση της αίτησης στην Κεντρική Αρχή του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους ή σε περίπτωση μη εκτέλεσης της αίτησης θα εφοδιάζει το τελευταίο με τους λόγους που εμποδίζουν την εκτέλεση της αίτησης.

### **Άρθρο 8** **Επίδοση Εγγράφων**

1. Αίτηση για επίδοση εγγράφων θα αναγράφει την πλήρη διεύθυνση του προσώπου στο οποίο θα γίνει η επίδοση.
2. Αν τα έγγραφα δεν μπορούν να επιδοθούν στη διεύθυνση που αναγράφεται στην αίτηση για επίδοση, η αιτούμενη αρχή πρέπει να λάβει τα απαραίτητα μέτρα για εξακρίβωση της ορθής διεύθυνσης. Αν είναι αδύνατη η εξακρίβωση, το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορήσει το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος και θα του επιστρέψει τα έγγραφα.
3. Η επιβεβαίωση για επίδοση των εγγράφων θα συντάσσεται σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Ο χρόνος και ο τόπος επίδοσης, καθώς επίσης και το όνομα του προσώπου που παρέλαβε τα έγγραφα θα δηλώνεται στην επιβεβαίωση.

### **Άρθρο 9** **Έξοδα Επίδοσης Εγγράφων**

Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναλαμβάνει όλα τα έξοδα που προκύπτουν στο έδαφος του για εκτέλεση της αίτησης και δεν μπορεί να ζητήσει την απόδοσή τους.

### **Άρθρο 10** **Άρνηση Παροχής Νομικής Συνδρομής**

Νομική συνδρομή μπορεί να μην παρασχεθεί αν θεωρηθεί ότι τυχόν παραχώρηση τέτοιας νομικής συνδρομής δυνατό να θίξει την κυριαρχία, την

ασφάλεια ή τη δημόσια τάξη του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ωστόσο, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνεται γραπτώς για τους λόγους άρνησης.

### Άρθρο 11

#### Κλήση Μάρτυρα ή Εμπειρογνώμονα στο Εξωτερικό

1. Αν κατά τη εξέταση δικαστικής υπόθεσης στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, προκύψει ανάγκη για την προσωπική παρουσία ενός μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα που κατοικεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η αίτηση θα προωθηθεί στην Κεντρική Αρχή του τελευταίου, με αίτημα για επίδοση κλήσεως του ενδιαφερόμενου προσώπου.
2. Το κλητήριο έγγραφο δεν πρέπει να περιέχει κυρώσεις σε περίπτωση μη εμφάνισης του κληθέντος προσώπου.
3. Καμιά ποινική ή διοικητική διαδικασία θα εγείρεται εναντίον μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα ο οποίος, ανεξαρτήτως της υπηκοότητάς του/της, εμφανίστηκε κατόπιν κλήσεως ενώπιον του Δικαστηρίου ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ούτε μπορούν να κρατούνται, να συλλαμβάνονται ή να τιμωρούνται σε σχέση με αδίκημα που διαπράχθηκε στο έδαφος εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους πριν από την άφιξή τους εκεί. Καμιά ποινική ή διοικητική διαδικασία θα εγείρεται εναντίον τέτοιων προσώπων, και δεν θα συλλαμβάνονται ή τιμωρούνται αναφορικά με τις καταθέσεις ως μάρτυρες ή απόψεις τους ως εμπειρογνώμονες σε σχέση με την υπό εξέταση υπόθεση.
4. Αν μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας όταν ειδοποιηθεί από το δικαστήριο που τον/την κλήτευσε, ότι η παρουσία του/της δεν είναι πλέον αναγκαία, δεν εγκαταλείπει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους εντός 15 συνεχόμενων ημερών από την ειδοποίηση αυτή, η παρεχόμενη προστασία παύει να ισχύει. Ο χρόνος κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αδυνατεί να εγκαταλείψει ελεύθερα το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου

Μέρους για λόγους πέραν του ελέγχου του/της δεν περιλαμβάνεται σ'αυτήν την περίοδο.

5. Το αιτούν δικαστήριο θα πληροφορεί τον μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα που κλητεύθηκε, ότι τα έξοδα ταξιδιού, τα επιδόματα συντήρησης και η αμοιβή εμπειρογνομόνων, θα παρέχονται σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που προβλέπονται στο νόμο του. Κατόπιν αιτήματος αυτών των προσώπων, τα έξοδα ταξιδιού και συντήρησης θα πληρώνονται προκαταβολικά από το δικαστήριο του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

## **ΤΜΗΜΑ II**

### **ΕΓΓΡΑΦΑ**

#### **Άρθρο 12**

#### **Παροχή Εγγράφων Προσωπικού Χαρακτήρα**

#### **και Άλλα Έγγραφα**

Μετά από αίτηση των δικαστηρίων ή άλλων αρμόδιων αρχών ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάσει αντίγραφα των πιστοποιητικών αναφορικά με την προσωπική κατάσταση και άλλα έγγραφα σχετικά με τις προσωπικές υποθέσεις και ενδιαφέροντα πολιτών του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς μετάφραση και οποιαδήποτε επιβάρυνση.

#### **Άρθρο 13**

#### **Εγκυρότητα Εγγράφων**

1. Έγγραφα που συντάσσονται, εκδίδονται ή πιστοποιούνται και σφραγίζονται επίσημα στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή άλλα πιστοποιημένα αντίγραφα, δεν θα υπόκεινται σε νομιμοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.



2. Έγγραφα που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν την ίδια αποδεικτική ισχύ στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

**ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ**  
**ΠΑΡΟΧΗ ΕΓΓΥΗΣΗΣ (JUDICATUM SOLVI)**  
**ΚΑΙ ΕΞΟΔΑ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ**

**Άρθρο 14**

**Απαλλαγή από Παροχή Εγγύησης (Judicatum Solvi)**

1. Πολίτες ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα υποχρεώνονται να παρέχουν εγγύηση (Judicatum solvi) αποκλειστικά και μόνο επειδή είναι αλλοδαποί και δεν έχουν διαμονή ή κατοικία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται και σε νομικά πρόσωπα.

**Άρθρο 15**

**Απαλλαγή από Νομικά Έξοδα**

1. Πολίτες ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δικαιούνται απαλλαγής από δικαστικές επιβαρύνσεις και έξοδα, και θα τους παραχωρείται δωρεάν νομική αρωγή ενώπιον των δικαστηρίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση όπως οι πολίτες του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Τέτοια νομική αρωγή θα παρέχεται για όλες τις διαδικασίες μιας υπόθεσης, περιλαμβανομένων και των διαδικασιών εκτέλεσης.

**Άρθρο 16****Έκδοση Εγγράφων σχετικών με τη Νομική Αρωγή  
και την Προσωπική, Οικογενειακή και Περιουσιακή Κατάσταση**

1. Το απαραίτητο πιστοποιητικό, για να επωφεληθεί ο αιτητής των προνοιών του Άρθρου 15 και για την απόδειξη της προσωπικής, οικογενειακής και περιουσιακής αυτού κατάστασης, θα εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αιτητής έχει τη διαμονή ή την κατοικία του/της.
2. Αν ο αιτητής δεν έχει τη διαμονή ή κατοικία του στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η διπλωματική αποστολή ή το προξενείο του/της χώρας του μπορούν να εκδώσουν τέτοιο πιστοποιητικό.
3. Η δικαστική αρχή που θα αποφασίζει για την αίτηση απαλλαγής από δικαστικές επιβαρύνσεις θα ακολουθεί τη διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του Άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας, και μπορεί να ζητήσει επιπρόσθετες πληροφορίες από την αρχή που εξέδωσε το πιστοποιητικό.

**ΤΜΗΜΑ IV****ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ ΓΙΑ ΑΣΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ****Άρθρο 17****Δικαιοδοσία**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, δικαστήριο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που εκδίδει απόφαση θα θεωρείται ότι έχει δικαιοδοσία για την υπόθεση, εάν ικανοποιείται μία από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- (α) ο κατηγορούμενος είχε τη διαμονή του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας, ή

- (β) η διαδικασία αφορά διαφορά που προέκυψε από επαγγελματική δραστηριότητα που διεξάγεται στο εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος και ο εναγόμενος είχε εγγεγραμμένο γραφείο αντιπροσώπευσης στο έδαφος αυτού του Μέρους κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας, ή
- (γ) ο εναγόμενος αποδέχθηκε κατηγορηματικά και εγγράφως τη δικαιοδοσία του δικαστηρίου του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (δ) σε περίπτωση συμβατικών διαφορών, το συμβόλαιο έχει συνυπολογηθεί στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους ή έχει εκτελεστεί ή πρόκειται να εκτελεστεί εκεί, ή το αντικείμενο της διαδικασίας βρίσκεται εκεί, ή
- (ε) σε περίπτωση μη συμβατικών διαφορών, η παραβίαση ή το αποτέλεσμα της λαμβάνει χώραν στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (στ) σε περίπτωση θεμάτων που αφορούν την προσωπική κατάσταση, ο διάδικος έχει τη διαμονή του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (ζ) σε περίπτωση υποχρεώσεων διατροφής, ο οφειλέτης έχει τη διαμονή του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (η) σε περίπτωση κληρονομικής διαδοχής, ο αποθανών είχε τη διαμονή ή το κύριο μέρος της περιουσίας του στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τον χρόνο του θανάτου του, ή
- (θ) η ακίνητη ιδιοκτησία η οποία είναι το αντικείμενο της διαδικασίας βρίσκεται στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

**Άρθρο 18****Εφαρμοστέο Δίκαιο και Δικαιώματα Κληρονομίας**

1. Το εφαρμοστέο δίκαιο ως προς τα κληρονομικά δικαιώματα σε προσωπική κινητή ιδιοκτησία, θα είναι το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αποθανών είχε την τελευταία του κατοικία.
2. Το εφαρμοστέο δίκαιο ως προς τα κληρονομικά δικαιώματα σε ακίνητη ιδιοκτησία, θα είναι το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου η ακίνητη ιδιοκτησία βρίσκεται.
3. Πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν τα ίδια δικαιώματα για απόκτηση ιδιοκτησίας που βρίσκεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και άλλα δικαιώματα σε περίπτωση θανάτου, όπως οι πολίτες του τελευταίου, εκτός όσον αφορά περιορισμούς προς αλλοδαπούς που επιβάλλονται από τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

**Άρθρο 19****Τύπος Διαθήκης**

Ο τύπος διαθήκης καθορίζεται από—

- Τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο ο διαθέτης ήταν πολίτης του,
- Τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου συντάχθηκε η διαθήκη.

Το ίδιο θα εφαρμόζεται και για την ανάκληση ή τροποποίηση της διαθήκης.

## ΤΜΗΜΑ V

## ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

## Άρθρο 20

## Έκταση Εφαρμογής

1. Υπό τους όρους που καθορίζονται στο Άρθρο 21, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει και εκτελεί στο έδαφός του τις ακόλουθες αποφάσεις που εκδόθηκαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

- (α) αποφάσεις δικαστηρίων σε αστικά θέματα, περιλαμβανομένων και οικογενειακών θεμάτων,
- (β) αποφάσεις δικαστηρίων σε ποινικά θέματα που αφορούν αποζημιώσεις.

2. Αποφάσεις κατά την έννοια της παραγράφου 1 επίσης θα περιλαμβάνουν φιλικές διευθετήσεις εγκρινόμενες από δικαστήρια αστικής δικαιοδοσίας.

## Άρθρο 21

## Όροι Αναγνώρισης και Εκτέλεσης

Μία απόφαση που αναφέρεται στο Άρθρο 20 θα αναγνωρίζεται και εκτελείται νοουμένου ότι:

- (α) είναι τελεσίδικη και εκτελέσιμη σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε,
- (β) σε περίπτωση που η απόφαση εκδόθηκε στην απουσία του εναγομένου, ότι αυτός ειδοποιήθηκε κανονικά για την έναρξη της δικαστικής διαδικασίας, τον τόπο, ημερομηνία και χρόνο της

ακρόασης σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση,

- (γ) καμιά απόφαση, η οποία κατέστη τελεσίδικη, δεν εκδόθηκε προηγουμένως για το ίδιο επίδικο θέμα μεταξύ των ίδιων μερών από δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (δ) δεν άρχισε δικαστική διαδικασία μεταξύ των ίδιων διαδίκων για το ίδιο επίδικο θέμα σε δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, πριν από τη διαδικασία στην οποία εκδόθηκε η σχετική απόφαση,
- (ε) η αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης δεν αντίκειται προς τη δημόσια τάξη του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (στ) η απόφαση ή τα αποτελέσματά της δεν είναι ασυμβίβαστη/α προς τις βασικές αρχές ή οποιοδήποτε νόμο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (ζ) η απόφαση δεν εκδόθηκε από δικαστήριο που δεν είχε δικαιοδοσία σύμφωνα με τις πρόνοιες του Άρθρου 17.

## Άρθρο 22

### Αίτηση για Αναγνώριση και Εκτέλεση

1. Η αίτηση για αναγνώριση και/ή εκτέλεση μιας απόφασης μπορεί να υποβάλλεται από ένα διάδικο κατευθείαν σε δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εξέδωσε αρχικά την απόφαση και αυτό το δικαστήριο θα διαβιβάζει την αίτηση με τον τρόπο που καθορίζεται στο Άρθρο 2, παράγραφος 3.
2. Η αίτηση για αναγνώριση και/ή εκτέλεση θα συνοδεύεται από:-

- (α) πιστοποιημένο αντίγραφο της απόφασης, περιλαμβανομένου εγγράφου το οποίο να δηλώνει ότι είναι τελεσίδικη, και αν η αίτηση αφορά την εκτέλεση ότι είναι εκτελέσιμη, εκτός αν αυτό καταδεικνύεται στην ίδια την απόφαση.
  - (β) βεβαίωση ότι το μέρος που παρέλειψε να εμφανιστεί και να πάρει μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση, είχε ειδοποιηθεί κανονικά για την έναρξη της διαδικασίας, τον τόπο, ημερομηνία και ακριβή χρόνο της ακρόασης, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση και σε περίπτωση ανικανότητας είχε κατάλληλα αντιπροσωπευθεί.
3. Η αίτηση και τα για έγγραφα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 ανωτέρω θα συνοδεύονται επίσης από πιστοποιημένη μετάφραση στη γλώσσα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή στην Αγγλική γλώσσα.

### **Άρθρο 23**

#### **Διαδικασία για Αναγνώριση και Εκτέλεση Αποφάσεων**

1. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν τις αντίστοιχες εθνικές τους νομοθεσίες στη διαδικασία αναγνώρισης και εκτέλεσης αποφάσεων.
2. Το Δικαστήριο που θα αποφασίσει πάνω στην αίτηση για αναγνώριση και/ή εκτέλεση της απόφασης θα περιορίζεται στη διαπίστωση πλήρωσης των όρων που καθορίζονται στο Άρθρο 21.
3. Η απόφαση για την αναγνώριση και/ή εκτέλεση μιας απόφασης θα λαμβάνεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση από το αρμόδιο δικαστήριο του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 24 Διευθέτηση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές που αναφύονται από την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

#### Άρθρο 25 Έναρξη Ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση και θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή μέρα από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.
2. Με την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας, η Συνθήκη μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για Νομική Συνδρομή σε Αστικά και Ποινικά Θέματα που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 19 Ιανουαρίου 1984 θα παύσει να ισχύει όσον αφορά στις σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας. Εντούτοις, η πιο πάνω Συνθήκη θα εφαρμόζεται για αιτήματα νομικής συνδρομής που έγιναν από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στο άλλο Μέρος πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και η εκτέλεση των οποίων εκκρεμεί κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

#### Άρθρο 26 Περίοδος Ισχύος και Καταγγελία

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο. Ωστόσο κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταγγείλει τη

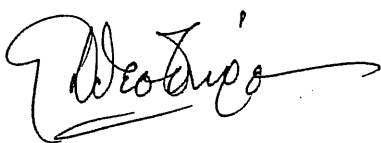


Συμφωνία οποτεδήποτε δίνοντας σχετική ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Η καταγγελία θα επιφέρει το νομικό της αποτέλεσμα 6 μήνες μετά την ημερομηνία στην οποία το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει πάρει τέτοια ειδοποίηση.

Έγινε στο Κίεβο την 6<sup>η</sup> ημέρα του μηνός Σεπτεμβρίου<sup>2004</sup> σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Υπουργός Δικαιοσύνης και  
Δημοσίας Τάξεως

Για τη Δημοκρατία της Ουκρανίας



Υπουργός Δικαιοσύνης

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**AND UKRAINE**

**ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS**

The Republic of Cyprus and Ukraine

Hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desirous of further promoting friendly relations and of rendering mutual assistance in civil matters on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs,

Have decided to conclude an Agreement on legal assistance in civil matters and have agreed as follows:

## **CHAPTER I**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Article 1**

##### **Legal Protection**

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of the other Contracting Party.
2. Citizens of one Contracting Party shall be entitled to free and unimpeded access to the Courts and authorities of the other Contracting Party having competence in civil matters including family matters and may appear before them, file petitions, sue and perform other acts required in connection with judicial proceedings under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.
3. The provisions of this Agreement shall apply to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its law.

**Article 2**

**Central Authorities**

1. The Contracting Parties appoint Central Authorities to render legal assistance to each other in accordance with this Agreement.
2. The Central Authority on the part of the Republic of Cyprus is the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus and on the part of Ukraine the Ministry of Justice of Ukraine.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate through their Central Authorities for the implementation of the present Agreement.

**Article 3**

**Language**

1. Requests for rendering legal assistance and Annexes to them will be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and accompanied by attested copies of translations into the language of the other Contracting Party or into English.
2. Documents obtained through execution of requests for assistance shall be prepared in the language of the requested Contracting Party.

**Article 4**

***Exchange of Information***

The Central Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, mutually give information to each other on their law and practices in their country in regard to legal problems within the scope of the present Agreement.

**CHAPTER II**

**LEGAL ASSISTANCE**

**SECTION I**

**LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS**

**Article 5**

***Extent of Legal Assistance***

Legal assistance will include the performance of acts of judicial procedure provided by the legislation of the requested Contracting Party especially the taking of evidence from litigants, witnesses and experts, the performance of examinations, the service and forwarding of documents, the recognition and enforcement of judgments and other actions under the legislation of the Contracting Parties.

**Article 6**

***Content of the Request***

1. A request for legal assistance shall include:
  - (a) The name of the requesting and requested authority,
  - (b) The nature of proceedings for which the evidence is requested,
  - (c) The names, permanent addresses (domicile or residence), nationalities and professions of the parties,
  - (d) Information necessary for the subject matter and execution of the request.
  
2. A request for legal assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.
  
3. In case the documents obtained by the requested authority are not prepared according to Paragraph 1 of this Article, the requested authority, depending on the situation, shall either ask the requesting authority to complete the missing documents or immediately return the set of documents to the requesting authority for completion.

**Article 7**

***Procedure of Execution***

1. The requested authority shall apply the provisions of the law of its State for the execution of the request. However it may, upon the demand of the requesting authority, follow the procedure of the latter if it is not incompatible with the law of its State.
  
2. The requested authority shall, upon request, in due time notify the requesting authority of the place and time of the execution of the request.

3. The Central Authority of the requested Contracting Party shall send the documents establishing the execution of the request to the Central Authority of the requesting Contracting Party or shall furnish the latter, where the request is not executed, with the reasons thereof.

#### *Article 8*

##### *Delivery of Documents*

1. A request for service of documents shall state the full address of the addressee to whom the documents are to be served.
2. If the documents can not be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take the necessary measures for establishing the exact address. If it is impossible to establish the exact address, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party thereof, and shall return the documents to the latter.
3. The confirmation of service of documents will be drawn up in accordance with the rules in force within the territory of the requested Contracting Party.
4. The date and place of service as well as the name of the person who received the documents must be indicated in the confirmation.

#### *Article 9*

##### *Costs of Service of Documents*

Each Contracting Party shall bear all the costs incurred in its territory for execution of the request and shall not claim the reimbursement thereof.

*Article 10**Refusal of Rendering Legal Assistance*

Legal assistance shall not be rendered if it is deemed that granting such legal assistance would infringe sovereignty, security or public order of the requested Contracting Party. However, the other Contracting Party shall be informed of the reasons for denial in written form.

*Article 11**Call of Witness, Expert Abroad*

1. If during the examination of a case in a court within the territory of one Contracting Party a necessity arises for the personal presence of a witness or an expert residing within the territory of the other Contracting Party, a request will be forwarded to the Central Authority of the latter Contracting Party with an inquiry for summoning the concerned person.
2. The summons must not contain sanctions in the event of non-appearance of the summoned person.
3. No criminal or administrative proceedings shall be instituted against a witness or expert who regardless of his/her citizenship, appeared on a call before the court of one of the Contracting Parties neither shall they be detained, arrested or punished in connection with any offense committed within the territory of that Contracting Party prior to their arrival there. No criminal or administrative proceedings shall be instituted against such persons and they shall not be detained, arrested or punished in connection with their testimonies as witnesses or opinion as experts in connection with the case under examination.
4. If a witness or expert, when notified by the court that invited him/her, that his/her presence is no longer required, does not leave the territory of the



requesting Contracting Party within 15 consecutive days following that notification, such immunity shall cease. The period during which the witness or expert is not able to leave the territory of the requesting Contracting Party freely, for reasons out of his/her control, shall not be included in this period.

5. The requesting court shall inform the witness or expert who is summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees shall be rendered according to the conditions provided by its law. Upon request of such persons, an advance for travel and subsistence expenses will be paid by the requesting court.

## **SECTION II**

### **DOCUMENTS**

#### **Article 12**

##### ***Providing of Documents on Personal Status and Other Documents***

Upon a request by the courts or other competent authorities of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall forward copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the citizens of the requesting Contracting Party, without translation and charge.

#### **Article 13**

##### ***Validity of Documents***

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed in one of the Contracting Parties' territory or other authenticated copies shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.

2. Documents issued by the official authorities of one Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Contracting Party.

### **SECTION III**

#### **SECURITY (JUDICATUM SOLVI) AND COSTS OF PROCEEDINGS**

##### **Article 14**

##### ***Exemption From Payment of Security (Judicatum Solvi)***

1. Citizens of one of the Contracting Parties shall not be required to give security (judicatum solvi) only for being a foreign citizen and for not having domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.
2. The provisions of Paragraph 1 of this Article will apply to legal persons as well.

##### **Article 15**

##### ***Exception From Legal Costs***

1. Citizens of one of the Contracting Parties shall be entitled to benefit exception from judicial charges and costs, and be granted legal aid free of charge before the courts of the other Contracting Party on the same conditions and up to the same extent as citizens of that Contracting Party.
2. Such legal aid shall apply to all proceedings of a case including enforcement proceedings.

**Article 16**

***Issuing of Documents Relating to Legal Aid and personal, family  
and property status***

1. The certificate necessary to benefit from the provision of Article 15 and to prove personal, family, marital and property status of the applicant shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in which such applicant has his/her domicile or residence.
2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic mission or consular post of his/her country may issue such certificate.
3. The judicial authority which shall decide on the application for exception from judicial charges and costs, shall proceed in accordance, with the method provided in Paragraph 3 of Article 2 of the present Agreement and, may ask for additional information from the authority which issued such certificate.

**SECTION IV**

***SPECIAL PROVISIONS ON CIVIL MATTERS***

**Article 17**

***Jurisdiction***

1. For the purpose of this Agreement, the court of the Contracting Party giving the decision shall be considered to have jurisdiction over the case, if one of the following conditions has been satisfied:

- (a) the defendant had his residence in the territory of the Contracting Party at the time when the proceedings were instituted; or
- (b) the proceedings concern a dispute resulting from business activity conducted in that Contracting Party and the defendant had in the territory of that Contracting Party a registered representative office at the time when the proceedings were instituted; or
- (c) the defendant has accepted explicitly the jurisdiction of the Court of that Contracting Party; or
- (d) in case of contractual disputes, the contract has been concluded in the territory of that Contracting Party or has been or shall be performed therein, or the object of the proceedings is located therein; or
- (e) in case of non-contractual disputes, the infringing act or the result thereof occurs in the territory of that Contracting Party; or
- (f) in case of matters relating to personal status, the litigant has his residence in the territory of that Contracting Party; or
- (g) in case of matters relating to maintenance obligations, the debtor has his residence in the territory of that Contracting Party; or
- (h) in case of succession, the deceased person had his residence or principal property in the territory of that Contracting Party at the time of his death; or
- (i) the real estate which is the object of the proceedings is located in the territory of that Contracting Party.

**Article 18**

***Applicable Law and Rights of Inheritance***

1. The law applicable to the legal relations on inheritance of personal movable property, shall be the law of the Contracting Party on the territory of which the deceased had his latest residence.

2. The law applicable to the legal relations on inheritance of immovable property, shall be the law of the Contracting Party on the territory of which the immovable property is located.

3. Citizens of one Contracting Party shall have the same rights of acquisition of property located in the territory of the other Contracting Party and other rights in the event of death, as citizens of the latter Contracting Party, except as regards restrictions imposed on foreigners by the law of that Contracting Party.

**Article 19**

***Form of Testament***

The form of testament will be determined by

- the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen,  
or
- the law of the Contracting Party in the territory of which the testament was drawn up.

The same shall apply to the revocation or amendment of the testament.

**SECTION V**  
**RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF COURT**  
**DECISIONS**

**Article 20**

**Scope**

1. Under the conditions stipulated in Article 21, each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following decisions given in the territory of the other Contracting Party:
  - (a) decisions of courts of justice in civil matters, including family matters,
  - (b) decisions of Courts of Justice in criminal matters concerning damages.
  
2. Decisions in the meaning of paragraph 1 shall also include amicable settlements approved by court in civil matters.

**Article 21**

**Conditions of Recognition and Enforcement**

A decision referred to in Article 20, shall be recognized and enforced provided that:

- (a) It is final and if it is enforceable by means of execution, under the law of the Contracting Party in the territory of which it was given;
- (b) in the case of a decision given in the absence of the defendant, he was duly notified on the institution of proceedings and the place, date and time of the hearing in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given;
- (c) no decision, which became final, was earlier given on the same subject matter between the same parties by a court of the requested Contracting Party;
- (d) proceedings between the same parties on the same subject-matter were not instituted before a court of the requested Contracting Party before the proceedings in which the decision in question was given;
- (e) the recognition or enforcement of the decision would not be contrary to the public order of the requested Contracting Party;
- (f) the decision or its effects would not be contrary to the fundamental principles and any law of the requested Contracting Party;
- (g) the decision is not given by a court without jurisdiction according to the provisions of Article 17.

**Article 22**

***Application for Recognition and Enforcement***

1. The application for the recognition and/or enforcement of a decision may be submitted by a party directly to the court of justice of the requested Contracting Party or to the court of justice of the Contracting Party which has given the decision in the first instance and the said court of justice shall transmit the application in the manner prescribed by Article 2 paragraph 3.
  
2. The application for recognition and/or enforcement shall be accompanied by:
  - (a) a certified copy of the decision, including a document stating that it is final, and if the request concerns enforceability that it is enforceable, unless this is indicated in the decision itself;
  
  - (b) confirmation that the party, who failed to appear and take part in the proceedings and against whom the decision was given, was duly notified of the institution of the proceedings and the place, date and time of the hearing in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the decision was given and in the case of incapacity he/she was properly represented.
  
3. The application and documents referred to in paragraph 2 above shall also be accompanied by a certified translation into the language of the requested Contracting Party, or English.

**Article 23**

***Procedure for Recognition and Enforcement of Decisions***

1. The two Contracting Parties shall apply their respective national laws to the procedure of recognition and enforcement of decisions.



2. The court of justice, deciding on the application for recognition and/or enforcement of the decision, shall confine itself to establishing the conditions stipulated in Article 21.

3. The judgement on the recognition and/or enforcement of a decision shall be made without undue delay by the competent court of the requested Contracting Party.

### **CHAPTER III**

#### **FINAL PROVISIONS**

##### **Article 24**

##### ***Solving of Disputes***

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

##### **Article 25**

##### ***Entry into Force***

1. The present Agreement shall be ratified and come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Treaty between the Republic of Cyprus and the Union of Soviet Socialist Republics on Legal Assistance in Civil and Criminal Matters, signed in Moscow on 19 January 1984, shall cease to have any effect between the Republic of Cyprus and Ukraine. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to requests of legal assistance made from one Contracting Party to the other before the entry into force of this Agreement and the execution of which is still pending upon the entry into force of this Agreement.

**Article 26**

The Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the Agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party through diplomatic channels.


Denunciation shall take effect six months after the date when the latter Contracting Party has received such notification.

2004

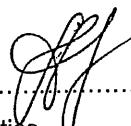
Done at Kiev on this 6<sup>th</sup> day of September in duplicate, each in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof, both Contracting Parties have signed this Agreement.

For the Republic of Cyprus

  
.....  
Minister of Justice and Public Order

For Ukraine

  
.....  
Minister of Justice